

2019
9-10

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

プレミアム付商品券の 購入引換券をお届けします **Envío de los 「Vales de Compras - Kounyuu Hikikaeken」 Para la Adquisición de los 「Cupones de Productos con Bonificación – Premium Tsuki Shouhinken」**

Coincidiendo con el aumento al 10% del impuesto al consumo, previsto para el mes de octubre; en la ciudad de Nagahama, se venderán los 「Premium Tsuki Shouhinken」. A las personas destinadas (jefes de unidades familiares con niños de hasta 3 años y medio, y personas exentas del Impuesto a la Residencia que hayan realizado la solicitud con antelación) se les enviará secuencialmente por correo, desde mediados de setiembre, los 「Kounyuu Hikikaeken」 necesario para la compra de los 「Premium Tsuki Shouhinken」. Se solicita dirigirse a los lugares de venta indicados abajo, portando el 「Kounyuu Hikikaeken」 y un documento donde pueda verificarse su identidad (Zairyuu Card, Licencia de Conducir, My Number Card u otros) para la compra de los cupones. Será posible usar estos cupones en los establecimientos comerciales de la ciudad como, supermercados, centros comerciales y otros establecimientos registrados. Los lugares donde será posible usar estos cupones, será informado en el momento de la compra de éstos, además de publicarse en la página de internet de la Municipalidad.



- ※Será posible adquirir talonarios de ¥5,000 (cupones de ¥1,000 x 5) por el importe de ¥4,000. Se podrá adquirir hasta 5 talonarios por persona.
- ※Se ha alistado la cantidad de cupones suficiente, de acuerdo al número de personas destinadas (la venta no es por orden de llegada).
- ※En caso que el titular no pueda dirigirse a los lugares de venta, también podrá realizar la compra a través de un apoderado.
- ※A las personas exentas del Impuesto a la Residencia que aún no han efectuado la solicitud del 「Kounyuu Hikikaeken」, se les solicita realizarla lo más pronto posible.

【Período de Uso de los Cupones】 Martes 1º de octubre de 2019 ~ Sábado 29 de febrero de 2020

※Al exceder el período de uso, los cupones no tendrán validéz. De ninguna manera podrá reembolsarse el importe de los cupones no utilizados.

Programación de la Venta de los Cupones [Horario] 9:00 hrs. ~ 17:00 hrs. (en los días con ※ hasta las 19:00 hrs.)

		Lugares de Venta	
setiembre	28 (sáb)	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)	
		Sucursal de Biwa	
	29 (dom)	Municipalidad de Nagahama	
octubre	30 (lun)	Sucursal de Azai	
		Sucursal de Yogo	
	1º (mar)	Sucursal de Biwa	
		Sucursal de Torahime	
		Sucursal de Takatsuki	
	2 (mie)	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)	
		Sucursal de Kohoku	
Sucursal de Nishiazai			
3 (jue) ※		Municipalidad de Nagahama	
4 (vie)	Municipalidad de Nagahama		

		Lugares de Venta	
octubre	5 (sáb)	Sucursal de Azai	
		Sucursal de Takatsuki	
		Sucursal de Yogo	
	6 (dom)	Sucursal de Torahime	
		Sucursal de Kohoku	
	15 (mar)	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)	
Sucursal de Azai			
27 (dom)	Municipalidad de Nagahama		
31 (jue) ※	Municipalidad de Nagahama		

		Lugares de Venta	
noviembre	24 (dom)	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)	
	28 (jue) ※	Sucursal de Azai	
	30 (sáb)	Municipalidad de Nagahama	
diciembre	13 (vie)	Municipalidad de Nagahama	
	21 (sáb)	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)	
	22 (dom)	Municipalidad de Nagahama	
	26 (jue) ※	Municipalidad de Nagahama	
enero	23 (jue) ※	Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)	
	26 (dom)	Municipalidad de Nagahama	
	30 (jue) ※	Sucursal de Azai	
	31 (vie)	Municipalidad de Nagahama	

Informes: Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu (Sede de la Municipalidad, 1º piso) ☎ 0749-65-6528.

2019 ながはまインターナショナルフェスタ

Fiesta Internacional de Nagahama 2019

27 de octubre (dom), 10:00 hrs ~ 15:00 hrs ※Ingreso libre **Kamiteru Machizukuri Center** (Kamiteru-cho 286-1)

Este año también se realizará la “Fiesta Internacional de Nagahama”, cuyo tema será [Tanoshii, Oishii, Ureshii] Además de los kioscos de comida, habrán talleres y diversas atracciones en donde podrá tener contacto con diversas culturas. También se realizará un concurso de disfraces de Halloween. ¡Los invitamos a participar!

【Contenido】 Presentación de los alumnos del Colegio Sun Family; presentación de la Banda Musical de la Escuela Secundaria Nagahama Kita; Presentación del grupo Cheer Dance de la Universidad de Shiga, Show de Samba, Talleres de: trajes típicos y confección de botones forrados, English Cafe (tarifa aparte), primeros auxilios, zumba, filigrana de papel (tarifa aparte), juegos antiguos y preguntas sobre prevención de desastres, exposición de la UNESCO, exposición del intercambio con Augsburg (una de las ciudades hermanas de Nagahama), Stamp Rally de Halloween, Concurso de disfraces de Halloween, kioscos de comidas internacionales.

Informes • Inscripciones:

Nagahama Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO *cerrado los jueves
Kamiteru-cho 519, TEL./FAX: 0749-63-4400, e-mail: nifa_info@yahoo.co.jp



GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de mayo/2019	25 de setiembre	30 de setiembre
	16 ~ 31 de mayo/2019	26 de setiembre	
	1 ~ 15 de junio/2019	29 de octubre	28 de octubre
	16 ~ 30 de junio/2019	30 de octubre	
10 meses	1 ~ 15 de noviembre/2018	19 de setiembre	27 de setiembre
	16 ~ 30 de noviembre/2018	20 de setiembre	
	1 ~ 15 de diciembre/2018	23 de octubre	24 de octubre
	16 ~ 31 de diciembre/2018	25 de octubre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2018	17 de octubre	8 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2018	18 de octubre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2017	15 de octubre	4 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2017	16 de octubre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de enero/2016	1 de octubre	3 de octubre
	16 ~ 29 de febrero/2016	2 de octubre	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	17 de setiembre 24 de octubre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	25 de setiembre 16 de octubre		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar juntos) *No se necesita reserva. Juntas podremos conversar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. El personal especializado responderá a sus dudas y preocupaciones.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] Setiembre: 22, 23, 29

Octubre: 6, 13, 14, 20, 22, 27

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 12:00 hrs. y 13:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

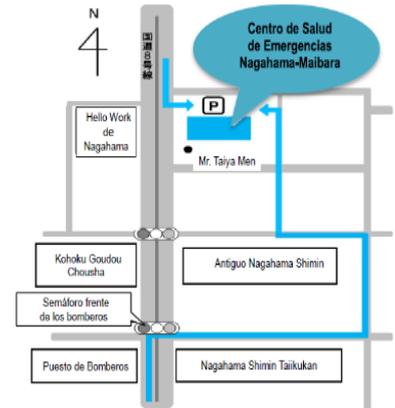
[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



就学援助の入学前

**Se brindará la “Ayuda Económica Antes del Ingreso a la Escuela”
Para Gastos Escolares**

応援金を支給します

A aquellas familias cuyos hijos tienen previsto el ingreso a las escuelas primaria o secundaria, en abril del próximo año y cuyos padres tienen dificultades económicas; se les ofrecerá una “Ayuda Económica Antes del Ingreso a la Escuela”, con el propósito de cubrir los gastos de los útiles escolares que deberán ser alistados.

[Destinado]

A padres de familia con domicilio registrado dentro de la ciudad de Nagahama (excluido quienes tengan previsto mudarse fuera de la ciudad hasta marzo de 2020) cuyos hijos ingresen en abril de 2020 a colegios públicos primaria o secundaria dentro de la prefectura, o a escuelas de enseñanza obligatoria; o cuyos hijos ingresen a séptimo año escolar de escuelas de enseñanza obligatoria; y que cumplan con alguno de los siguientes requisitos:

- ① Todos los miembros de la familia están exentos del pago del Impuesto a la Residencia.
- ② La renta del año 30 de Heisei (2018) es menor al monto de renta determinada por el Comité de Educación de la Municipalidad.
- ③ Disminución de la renta debido a situación de desempleo u otros cambios en la circunstancias de la familia.

[Importe de la Ayuda • Período de Pago]

Alumnos de 1º grado · Alumnos de 1º grado de escuelas de enseñanza obligatoria: ¥50,600

Alumnos de 1º año de secundaria · Alumnos de 7º año de escuelas de enseñanza obligatoria: ¥57,400

※El pago está previsto para mediados de febrero de 2020.

[Período de Recepción] martes 17 de setiembre ~ viernes 18 de octubre

[Documentos Necesarios]

- Copia de la libreta o tarjeta de banco a donde será depositada la ayuda.
- En caso de aquellos que no tenían domicilio registrado en Nagahama, a la fecha del 1º de enero del 2019, presentar *Gensenchoushuuhyou* del año 30 de Heisei o comprobante de la Declaración de Impuesto Municipal y Prefectural y Declaración del Impuesto a la Renta, u otros; donde pueda verificarse la renta del año fiscal 30.
- En caso de no poseer casa propia, presentar algún documento donde pueda verificarse el monto del alquiler (copia de contrato u otros).
- En caso de disminución de la renta debido a situación de desempleo u otros, presentar copia de documentos donde pueda verificarse tal situación [Certificado de Desligamiento de la Empresa (Rishokuhyou) o copia de las Boleta de Pagos (Kyuuryoumeisaisho), entre otros].

[Solicitud]

Llenar los datos pertinentes en la “Solicitud de Recepción de la Ayuda Económica Antes del Ingreso a la Escuela”, adjuntar los documentos necesarios y presentar directamente en la sección encargada indicada abajo.

※En las escuelas y las instituciones infantiles no podrán recepcionarse la solicitud.

※Para recibir otras ayudas para gastos escolares, además de la “Ayuda Económica Antes del Ingreso a la Escuela”, será necesario presentar una solicitud aparte.

Informes • Solicitud : Kyouiku linkai Jimukyoku, Sukoyaka Kyouiku Suishinka

(Municipalidad de Nagahama - 5º piso) ☎ 0749-65-8606.

10月税のお知らせ **AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE OCTUBRE**

3ª cuota del Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

5ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

5ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

4ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor, efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de octubre de 2019.

令和2年度「幼稚園」「保育所」「認定こども園」入園 **Recepción de Matrícula Para Youchien, Hoikusho,**
「放課後児童クラブ」通所の受付を開始します **Nintei Kodomoen y Houkago Jidou Club Para El 2020**

[Distribución de Solicitudes] desde el viernes 13 de setiembre

[Período de Recepción] martes 8 ~ viernes 18 de octubre de 2019

Guardería y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Integral]

★**Destinado:** a niños de 0 a 5 años de edad, cuyos padres y convivientes, tienen dificultad para cuidarlos en casa debido al trabajo, enfermedad, cuidado de parientes enfermos, entre otros.

※Dependiendo de la edad del niño, la institución educativa varía.

○Niños de 5 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2014 ~ 1/abril/2015.

○Niños de 4 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2015 ~ 1/abril/2016.

○Niños de 3 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2016 ~ 1/abril/2017.

○Niños de 2 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2017 ~ 1/abril/2018.

○Niños de 1 año de edad, nacidos entre el 2/abril/2018 ~ 1/abril/2019.

○Niños de 0 años de edad, nacidos a partir del 2/abril/2019.



[Lugar de Recepción] ○Institución infantil deseada ○Sede Central de la Municipalidad de Nagahama, 1º piso - Tamokuteki Room ○Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka.

[Horario de Recepción] Días útiles: 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

※En cada *Hoikusho* y *Nintei Kodomoen*: se realizará la recepción el viernes 18 de octubre, hasta las 16:30 hrs.

※En la Sede Central de la Municipalidad de Nagahama.

Los jueves 10 y 17 de octubre, se atenderá hasta las 19:00 hrs.

También habrá recepción, el sábado 12 de octubre, de 9:00 hrs.~17:00 hrs.

[Documentos Necesarios] Hoja de solicitud (Nyuen Moushikomisho), Certificado de Trabajo (Shuurou Shoumeisho), entre otros. [A partir del viernes 13 de setiembre, se distribuirá la hoja de solicitud en la institución infantil elegida, Youjika (Sede Central de la Municipalidad de Nagahama - 5º piso) y Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka].

●En caso que el número de solicitantes, supere al número de vacantes; se realizará una selección · ajuste.

●En caso de solicitar antes del nacimiento del bebé, también realizarlo en este período.

●Las personas que deseen que su niño ingrese en el transcurso del año escolar (mayo de 2020 ~ marzo de 2021), debido al término del período de licencia por maternidad, entre otros; también deberán realizar la inscripción durante este período.

Kindergarten y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Semi Integral]

★**Destinado a :** niños de 3 a 5 años.

○Niños de 5 años, nacidos entre el 2/abril/2014 ~ 1/abril/2015.

○Niños de 4 años, nacidos entre el 2/abril/2015 ~ 1/abril/2016.

○Niños de 3 años, nacidos entre el 2/abril/2016 ~ 1/abril/2017.

[Lugar de Inscripción] ○Institución infantil pública del área escolar donde reside.

○Institución infantil privada de su preferencia.

[Horario de Recepción] Días útiles: 8:30 hrs.~17:15 hrs. ※El viernes 18 de octubre, habrá recepción hasta las 16:30 hrs.

[Documentos Necesarios] Hoja de solicitud (Nyuen Moushikomisho).

(A partir del viernes 13 de setiembre, se distribuirá la hoja de solicitud en cada Kindergarten, Guardería y Kindergarten Integrado, Youjika y Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka).

Club de Niños Para Después de Clases (Houkago Jidou Club)

★**Destinado:** a estudiantes de las escuelas primarias de Nagahama, cuyos padres o familiares, estén ausentes en casa después de clases por motivo de trabajo u otros. ※Quienes estén asistiendo al club y deseen continuar con la matrícula, así como quienes tienen condiciones especiales; deberán realizar la solicitud.

[Lugar de Recepción · Horario] En cada *Houkago Jidou Club*, días útiles: 14:00 hrs.~18:00 hrs.

Kosodate Shienka, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka: días útiles de 8:30 hrs.~17:15 hrs.

※Los jueves 10 y 17 de octubre, en Kosodate Shienka, habrá atención hasta las 19:00 hrs.

[Documentos Necesarios] Hoja de Solicitud (Tsujou Moushikomisho), Consentimiento Escrito (Douisho), Certificado de Trabajo (Shuurou Shoumeisho), entre otros (los formularios serán distribuidos a partir del viernes 13 de setiembre en los lugares de recepción mencionados arriba y en cada Sucursal).

●En caso que el número de solicitantes exceda al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

●Se les dará prioridad a los estudiantes de 1º a 3º grado y a niños que necesiten de apoyo especial. Dependiendo de la situación del establecimiento, habrá casos en que no será posible la inscripción de alumnos mayores de 4º grado.

●Si desea matricularse para entrar en el transcurso del año o sólo para las vacaciones largas, también deberá realizar la inscripción durante este período.

※Se abrirán aulas para el Club, en caso que más de 8 alumnos, soliciten la inscripción para todo el año escolar.

[Informes] ★**Sobre Youchien, Hoikuen y Nintei Kodomoen:** Youjika (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 5º piso ☎ 0749-65-8607) o en cada institución infantil. ★**Sobre Houkago Jidou Club:** Kosodate Shienka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 1º piso ☎ 0749-65-6514) o en cada club.